

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра общего и русского языкознания

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от « 06 » июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

А.Н. Матрусова, кандидат философских наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Преддипломная практика направлена на углубление учащимися профессионального опыта, закрепление универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, проверку готовности учащихся к самостоятельной профессиональной деятельности, а также на подготовку к государственной итоговой аттестации. Преддипломная практика проводится на завершающем этапе подготовки после освоения теоретического и практического обучения и сдачи учащимися всех видов промежуточной аттестации, предусмотренных по данному направлению подготовки.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики» (Б2.Б.04(П)).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие	понятие задачи, способы выделения её базовых составляющих	анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие	методами анализа задачи и выделения её базовых составляющих	отчетная документация
	УК-1.2 Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов.	способы поиска информации, требуемой для решения поставленной задачи	применять способы поиска	способами поиска информации, требуемой для решения поставленной задачи	отчетная документация
	УК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи.	принципы и методы анализа и синтеза необходимой информации	применять принципы и методы анализа и синтеза информации; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки.	практическими навыками анализа и синтеза информации.	отчетная документация
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого языка в синхронии и диахронии;	о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	основные взаимосвязи языковых уровней	анализом лингвистических знаний	отчетная документация
	ОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;	методы анализа лингвистических систем	применить на практике методы и эффективные образовательные технологии	знаниями о функциональности лингвистических систем	отчетная документация

иностранного языка, его функциональных разновидностях					
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	эффективные образовательные технологии и приемы обучения	выстроить образовательную траектории применяя эффективные методики	методикой обучения и способностями к межкультурной коммуникации	отчетная документация
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	ОПК-3.2 Анализирует письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом основных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения	систему лингвистических знаний	применить современные образовательные технологии при работе с текстом	компетенциями анализа иностранного текста	отчетная документация

в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой и социокультурной параметрами коммуникации	основы лингводидактики и межкультурной коммуникации	работать с текстами разной сложности	владеет основами межкультурной коммуникации	отчетная документация
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	обладает компетенциями устного и письменного перевода текста	проанализировать особенности художественного и делового текста	применяет полученные знания при переводе различного вида текста	отчетная документация
	ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	правила и нормы этикета референта	умеет использовать свои личные качества на официальных встречах	владеет техникой устного перевода	отчетная документация
	ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	нормы и правила изучаемого языка и применяет их при своей работе	применить специфическую лексику при устном переводе	владеет культурой и нормами речи	отчетная документация
ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен	ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	технологии перевода умеет ее использовать в своей работе	умеет применить свои знания и специфическую лексику при устном переводе	знаниями о культуре речи принятой в данной стране	отчетная документация

применять основные приемы перевода	ПК-2.2 Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня	использовать терминологию и специфическую лексику	применяет полученные знания при переводе различного вида текста	отчетная документация
	ПК-2.3 Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	язык на высоком профессиональном уровне	применить свои знания на практике	методикой переводческого анализа текста	отчетная документация
ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1 Имеет представление о основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	основные положения теории перевода	применить на практике методы и эффективные образовательные технологии	практическими навыками анализа и синтеза информации	отчетная документация
	ПК-3.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения ПК-3.3 Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	способом определения стратегии в зависимости от задачи	отчетная документация

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	8 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	6
Количество часов по учебному плану (час.)	216
Контактная работа (всего)	
В том числе:	
Лекции (Л)	
Практические занятия (ПЗ)	
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	216
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом
Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой	

4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия		
1. Установочная конференция знакомство студентов с правилами проведения преддипломной практики				2	ДП
2. Окончательное оформление текста ВКР редактирование текста, форматирование текста работы в соответствии с требованиями, предоставление ВКР научному руководителю для проверки текста, рецензентам для получения рецензий.				156	ДП
3. Подготовка к обсуждению ВКР на заседании кафедры подготовка текста выступления, создание сопровождающей презентации в Power Point., подготовка ответов на возможные вопросы во время обсуждения работы на заседании кафедры.				50	ДП
4. Обсуждение ВКР на заседании кафедры выступление на заседании кафедры, участие в обсуждении ВКР других учащихся в качестве слушателя.				6	ДП
5. Итоговая конференция подведение итогов практики.				2	ДП
Итого: 216	216			216	зачет о оценкой

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

ДП — дневник практиканта

5. Образовательные технологии

При проведении «Преддипломной практики» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- дискуссии;
- выступления с сообщением и презентацией.

При обучении используются:

- написание, редактирование научного текста;
- подготовка текста выступления с презентацией;
- работа с учебной и научной литературой.

Самостоятельная работа охватывает изучение теоретической, учебно-методической литературы, написание, редактирование, форматирование текста ВКР, подготовка текста выступления для обсуждения на заседании кафедры, подготовка презентации в Power Point, подготовка к возможным вопросам при обсуждении ВКР на заседании кафедры.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи. — 2-е изд. — М.: Флинта; М.: Наука, 2003. — 288с.
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: Учебное пособие для бакалавров/ Кузнецов И.Н. — Электронные текстовые данные. — М.: Дашков и К, 2014. — 283с.

Дополнительная литература:

1. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология научного исследования [Электронный ресурс]: Учебное пособие/Новиков А.М., Новиков Д.А. — Электронные текстовые данные. — М.: Либроком, 2010. — 280с.
2. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерской диссертации и бакалаврских работ. Учебное пособие. — СПб: Лань, 2015. — 32с.
3. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. Учеб. пособие для студентов специальности «Журналистика». — М., Высш. школа, 1976. — 263с.

6.2. Словари и справочники:

1. Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений для работников радио и телевидения: Ок. 75 000 словарных единиц / Под ред. Д.Э. Розенталя. — 6-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1985. — 810с.
2. Азимов Э.Г. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Русский язык. Курсы; М.: Фонд «Русский мир», 2018. — 495с.

3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2007. — 576с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь / Под. Ред. В.Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 684с.

5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. — М: Флинта: Наука, 2003.

6. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. — М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. — 746с.

6.3. Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом. Научно-практический иллюстрированный журнал // <http://journal.pushkin.institute/>

2. Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом // <http://journal.pushkin.institute/aspvest/>

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Российская государственная библиотека (<https://www.rsl.ru/>)

2. Фундаментальная библиотека ИНИОН РАН (<http://inion.ru/ru/library/about/>)

3. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино (<https://libfl.ru/>)

4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>)

5. Science/Direct (<https://www.sciencedirect.com/>)

6. Scopus (<https://www.scopus.com/home.uri?zone=header&origin=>)

7. Образовательная платформа ЮРАЙТ (<https://urait.ru/>)

8. Русский язык за рубежом (<http://journal.pushkin.institute>)

9. Научная электронная библиотека «Киберленинка» (<https://cyberleninka.ru/>)

10. Портал «Образование на русском» (<https://pushkininstitute.ru>)

11. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ — русский язык для всех (<http://gramota.ru/>)

12. Электронно-библиотечная система IRP BOOKS <http://www.iprbookshop.ru/>

6.5. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ГРАМОТА.РУ — справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» <http://gramota.ru/>

2. Культура письменной речи <http://www.gramma.ru>

6.6. Содержание самостоятельной работы

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, знакомится с деятельностью письменного и устного переводчика, особенностями этой деятельности в зависимости от страны и культуры участников акта международной коммуникации.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Окончательное оформление текста ВКР

Задания для самостоятельной работы:

- 1) редактирование текста ВКР;
- 2) форматирование текста ВКР в соответствии с требованиями;
- 3) предоставление ВКР научному руководителю для проверки текста;
- 4) предоставление ВКР рецензентам для рецензий.

Подготовка к обсуждению ВКР на заседании кафедры

Задания для самостоятельной работы:

- 1) подготовка текста доклада о ВКР для обсуждения на заседании кафедры;
- 2) создание сопровождающей презентации в Power Point;
- 3) подготовка ответов на возможные вопросы во время обсуждения ВКР на заседании кафедры.

Обсуждение ВКР на заседании кафедры

Задания для самостоятельной работы:

- 1) фиксирование возникших вопросов и замечаний во время обсуждения ВКР на заседании кафедры для дальнейшей проработки (подготовки ответов на вопросы, внесение правок в текст при необходимости);
- 2) фиксирование возникших вопросов и замечаний к презентации, сопровождающей доклад, для дальнейшей проработки (внесение правок в презентацию при необходимости).

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости осуществляется на базе проверки отчетной документации учащихся, которая является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Учащийся записывает виды выполненных работ, ее краткое содержание, в качестве приложения даются текст доклада о ВКР и сопровождающая его презентация в Power Point, а также тексты рецензий. По окончании отчетного периода отчетная документация предъявляется

научному руководителю: дает заключение о работе студента за период прохождения практики и оценивает ее. Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой практики, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля, критерии их оценивания представлены в рабочей программе практики и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

7.2. Промежуточная аттестация

Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее — БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме проверки отчетной документации учащихся. Результаты обучения оцениваются: зачтено (с оценкой) / не зачтено.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

Шкала оценивания промежуточной аттестации по практике

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»

не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
------------	---------------------	--